

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

28 maart 2002

WETSONTWERP

tot invoeging van de artikelen 43ter, 44bis, 46bis, 69 en 70 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

AMENDEMENTEN

voorgesteld na indiening van het verslag

Nr. 36 VAN DE HEREN **LANGENDRIES EN ARENS**

Art. 2

In het ontworpen artikel 43ter de volgende wijzigingen aanbrengen:

A) in § 7, eerste lid, de woorden «samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid» **vervangen door de woorden** «*waarvan de samenstelling wordt bepaald bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.*»;

B) in § 7, een tweede lid (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

«*De voorwaarden en het programma van het in het voorgaande lid bedoelde examen worden bepaald bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad*»;

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1458/ (2001/2002) :**

001 : Wetsontwerp.
002 tot 007 : Amendementen.
008 : Verslag.
009 : Tekst aangenomen door de commissie.
010 : Advies van de Raad van State.
011 : Amendementen.
012 en 013 : Verslagen.
014 : Aanvullend verslag.
015 : Tekst aangenomen door de commissie.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

28 mars 2002

PROJET DE LOI

insérant les articles 43ter, 44bis, 46bis, 69 et 70 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

AMENDEMENT

présentés après le dépôt du rapport

N° 36 DE MM. **LANGENDRIES ET ARENS**

Art. 2

A l'article 432ter proposé, apporter les modifications suivantes:

A) au § 7, alinéa 1^{er}, remplacer les mots «constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale», **par les mots** «*dont la composition est fixée par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.*»;

B) au § 7, insérer un deuxième alinéa nouveau rédigé comme suit:

«*Les conditions et le programme de l'examen visé à l'alinéa précédent sont fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres*»;

Documents précédents :

Doc 50 **1458/ (2001/2002) :**

001 : Projet de loi.
002 à 007 : Amendements.
008 : Rapport.
009 : Texte adopté par la commission.
010 : Avis du Conseil d'Etat.
011 : Amendements.
012 et 013 : Rapports.
014 : Rapport complémentaire.
015 : Texte adopté par la commission.

C) in § 7, vijfde lid, de woorden «samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid» vervangen door de woorden «waarvan de samenstelling wordt bepaald bij een besluit vastgesteld na overleg in de Minister-raad.»;

D) paragraaf 7, zevende lid, vervangen door wat volgt:

«De voorwaarden en het programma van het in het vijfde lid bedoelde examen worden bepaald bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad».

VERANTWOORDING

Dit amendement preciseert dat de samenstelling van de examencommissie wordt bepaald bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Hoe moet men volgens de huidige bewoording van de tekst de bevoegdheid van de Koning begrijpen, gelet op de originele tekst die bepaalt dat de examencommissie wordt samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR?

De tekst zou aan duidelijkheid winnen mocht worden gepreciseerd dat de Koning in het algemeen en *in abstracto* de samenstelling van de selectiecommissie bepaalt en ook dat de afgevaardigd bestuurder van SELOR de leden van die commissie aanwijst, met inachtneming van dat koninklijk besluit.

Uit de door de commissieleden goedgekeurde tekst blijkt een contradictie: is de samenstelling van de examencommissie het werk van de Koning of van de afgevaardigd bestuurder van SELOR? Dit amendement strekt ertoe die dubbelzinnigheid uit de wereld te helpen.

Nr. 37 VAN DE HEER ARENS

Art. 2

In artikel 43ter, § 7 weglaten.

VERANTWOORDING

De instelling van de functionele tweetaligheid doet de vraag rijzen of het niveau van de vereiste kennis lager zal zijn dan het huidige niveau «voldoende kennis – tweetalig kader», dan wel of het gaat om een versterking van de huidige eisen.

In dat laatste geval zal de veralgemening van de functionele tweetaligheid op managementniveau leiden tot een tekort aan kandidaten die voldoen aan de voorwaarden om een dergelijke functie te vervullen.

Die overstap van de eentaligheid der ambtenaren naar een zogenaamde functionele tweetaligheid dreigt aldus de belangen van de Franstaligen in ons land grote schade te berokkenen. De meeste managementfuncties zullen immers worden uitgeoefend door managers van de Nederlandse taalrol.

C) au § 7, alinéa 5, remplacer les mots «constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale», par les mots «dont la composition est fixée par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.»;

D) remplacer le § 7, alinéa 7 proposé, par ce qui suit:

«Les conditions et le programme de l'examen visé à l'alinéa 5 sont fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres».

JUSTIFICATION

Cet amendement précise que la composition de la commission d'examen est fixée par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Tel que le texte est actuellement présenté, comment comprendre la compétence du Roi au regard du texte original qui prévoit que la commission d'examen est constituée par l'administrateur délégué du SELOR ?

Le texte gagnerait en clarté s'il précisait que d'une part, le Roi fixe, par voie générale et abstraite, la composition de la commission de sélection et que, d'autre part, l'administrateur délégué du SELOR procède aux désignations des membres de cette commission dans le respect de l'arrêté royal.

Le texte adopté par les commissaires fait apparaître une contradiction: la composition de la commission d'examen est-elle le fait du Roi ou de l'administrateur délégué du SELOR ? Le présent amendement tend à remédier à cette ambiguïté.

Raymond LANGENDRIES (PSC)
Joseph ARENS (PSC)

N° 37 DE M. ARENS

Art. 2

A l'article 43ter, supprimer le § 7.

JUSTIFICATION

L'introduction du *bilinguisme fonctionnel* pose la question de savoir si le niveau de la connaissance requise sera inférieure au niveau actuel d'une « *connaissance suffisante – cadre bilingue* », ou s'il s'agit d'un renforcement des exigences actuelles.

Dans cette dernière hypothèse, la généralisation du bilinguisme fonctionnel au niveau du management aboutira à un manque de candidats se trouvant dans les conditions permettant de prétendre à une telle fonction.

Ce passage de l'unilinguisme des agents à un bilinguisme dit fonctionnel risque ainsi de nuire gravement aux intérêts des francophones de notre pays dès lors qu'il s'avérera que la plupart des fonctions de management seront exercées par des managers issus du rôle linguistique néerlandophone.

Het tweetalig kader raakt aan Franse kant nu al niet opgevuld, hoewel dat tweetalig kader amper 20 % van de voor Franstaligen bestemde betrekkingen betreft in alle ministeries en parastatale instellingen. Men mag er dus van uitgaan dat de pariteit nu reeds verbroken is.

Het valt te vrezen dat als de tweetaligheid op managementniveau wordt veralgemeend, het onmogelijk wordt om op dit niveau de 50/50-verhouding in acht te nemen. Een van de basisbeginselen van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken is precies dat in elke graad de directiefuncties paritair moeten worden toegewezen.

Er zij ook op gewezen dat het feit dat een eentalig manager binnen zes maanden na zijn benoeming uit zijn functie kan worden ontzet, tot een permanent feitelijk onevenwicht zal leiden, wat snel opeenvolgende en te frequente vacantieverklaringen van die functies impliceert.

Er valt wel iets voor te zeggen dat een manager een zekere kennis van de andere landstaal moet hebben om zijn dienst behoorlijk te leiden, maar die vereiste betekent hoegenaamd niet dat de leidinggevende functies niet langer paritair zouden worden toegewezen.

Aangezien een functionele tweetaligheid wordt opgelegd, zou het niveau ervan de pariteitsregel niet in gevaar mogen brengen, noch voortvloeien uit of gekoppeld zijn aan een hervorming van de evaluatie.

Bovendien moet er in eerste instantie worden op gewezen dat elke ambtenaar in principe door het hoofd van zijn dienst wordt geëvalueerd; die evaluatie betreft zodoende de hele administratieve structuur, wat veel verder gaat dan de managementfuncties.

Er moet ons inziens geen verband worden gelegd tussen de functionele tweetaligheid en de evaluatie van de ambtenaren. We moeten dus terugkeren naar de door de rechtspraak van de Raad van State bevestigde algemene regeling, volgens hetwelk de evaluatieprocedure een zaak van intern beheer is die derhalve moet doorgaan in de taal van de betrokkene.

Dat brengt met zich dat de hiërarchische meerdere dus tot dezelfde taalrol moet behoren als die van de geëvalueerde.

Artikel 43^{ter}, § 7, bepaalt tevens dat de evaluatoren en de houders van een managementfunctie een beroep kunnen doen op vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.

Zulks lijkt echter strijdig met de rechtspraak van de Raad van State, die van mening is dat in tuchtzaken alle daden (in het bijzonder de uitleg en de verdedigingsmiddelen van de ambtenaar) moeten worden gesteld in de taal van die ambtenaar, waarbij die niet alleen het recht heeft om zich in zijn taal te uiten, maar ook om in zijn taal te worden aangesproken en begrepen, zonder de hulp van een vertaler.

Ook de Vaste Commissie voor taaltoezicht is van oordeel dat de mogelijkheid om een beroep te doen op vertalers tot uitwassen kan leiden waarbij ambtenaren zouden kunnen worden geëvalueerd in een andere taal, waardoor de rechten van de verdediging in het gedrang komen.

Teneinde het evenwicht inzake taalgebruik in ons land niet in gevaar te brengen, moet het principe van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de diensten worden gehandhaafd.

Actuellement, le cadre bilingue du côté francophone est déficitaire, alors qu'il ne concerne que 20 % des emplois destinés aux francophones dans tous les ministères et grands parastataux. On peut dès lors déjà considérer qu'il y a une rupture de parité.

Il est à craindre qu'avec la généralisation du bilinguisme des emplois de management, il ne sera plus possible de respecter le 50/50 à ce niveau. Or, la parité des emplois de direction à chaque degré est une des règles fondamentales des lois sur l'emploi des langues.

Il convient également de souligner le fait que de mettre fin à la fonction d'un manager unilingue dans les 6 mois de sa nomination créera un déséquilibre de fait permanent impliquant une remise en compétition rapide et fréquente de ces postes.

S'il est admissible qu'un manager doive posséder une certaine connaissance de l'autre langue pour gérer convenablement son service, cette exigence ne peut entraîner une rupture de la parité dans les fonctions dirigeantes.

Dès lors qu'on exige un bilinguisme fonctionnel, celui-ci devrait être d'un niveau tel qu'il ne compromet pas la règle de la parité et ne peut découler ou être lié à une réforme de l'évaluation.

En outre, il convient avant tout de souligner que l'évaluation de chaque agent se fait en principe au niveau du chef de service de cet agent et concerne ainsi toute la structure administrative allant bien au-delà des fonctions de management.

A notre sens, il n'y a pas lieu d'établir un lien entre le bilinguisme fonctionnel et l'évaluation des agents. En conséquence, il nous semble qu'il y a lieu de revenir au système général, conforté par la jurisprudence du Conseil d'État, selon lequel la procédure d'évaluation est une affaire de gestion interne et doit en conséquence se dérouler dans la langue de l'intéressé.

Ceci implique que le supérieur hiérarchique doit en conséquence relever du même rôle linguistique que celui de la personne évaluée.

Le paragraphe 7 de l'article 43^{ter} prévoit également que les évaluateurs et les titulaires d'une fonction de management peuvent recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent.

Or, ceci semble contraire à la jurisprudence du Conseil d'État qui estime qu'en matière disciplinaire, tous les actes – en particulier l'audition de l'agent dans ses explications et moyens de défense – soient accomplis dans la langue de cet agent, celui-ci ayant non seulement le droit de s'exprimer mais aussi d'être interpellé et compris dans sa langue sans l'aide d'un traducteur.

De même, la Commission permanente de contrôle linguistique estime que le recours possible à des traducteurs risque d'aboutir à des dérives par lesquelles des agents pourraient être évalués dans une autre langue mettant ainsi en péril les droits de la défense.

Afin de ne pas compromettre l'équilibre au niveau de l'emploi des langues dans notre pays, il convient de maintenir le principe de l'unilinguisme des agents mais du bilinguisme des services.

Joseph ARENS (PSC)